

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

The *cansos* and *sirventes* of
the troubadour Giraut de Borneil

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

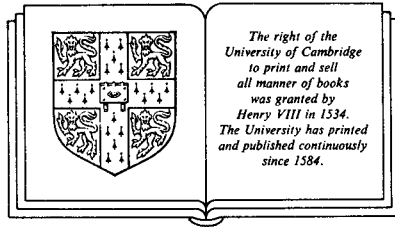
Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

The *cansos* and *sirventes*
of the troubadour
Giraut de Borneil:
a critical edition

RUTH VERITY SHARMAN



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge
New York New Rochelle
Melbourne Sydney

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP
32 East 57th Street, New York, NY 10022, USA
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© Cambridge University Press 1989

First published 1989

Printed in Great Britain by the University Press, Cambridge

British Library cataloguing in publication data

Giraut, de Borneil

The *Cansos* and *Sirventes* of the troubadour
Giraut de Borneil: a critical edition.

I. Title II. Sharman, Ruth Verity

841'.1 PC3330.G4

Library of Congress cataloguing in publication data

Giraut, de Borneil, 12th cent.

The *Cansos* and *Sirventes* of the troubadour Giraut
de Borneil.

English and Provençal language.

Originally presented as Ruth Verity Sharman's
thesis (doctoral) – University of Cambridge.

Includes bibliographies.

I. Troubadours. I. Sharman, Ruth Verity.

II. Title.

PC3330.G4A63 1989 849'.12 84-23849

ISBN 0 521 25635 6

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

For Leslie Topsfield

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

Contents

<i>Acknowledgements</i>	page ix
<i>Note on the text</i>	x
<i>Concordance</i>	xi
<i>List of abbreviations</i>	xiv
LIFE OF GIRAUT DE BORNEIL	1
Friends and patrons of Giraut de Borneil	6
The ladies of Giraut de Borneil	11
The Provençal biographies	17
CANSOS AND CANSO-SIRVENTES	22
Chronology	22
Attribution	23
Music and versification	25
The theme of love	27
The <i>canso-sirventes</i>	36
Giraut's concept of style	37
Giraut and the troubadours of his day	44
The manuscripts	46
THE CANSOS	49
THE CANSO-SIRVENTES	233
CANSO OF DOUBTFUL ATTRIBUTION	302
ANALYSIS OF THE MANUSCRIPTS	306
THE SIRVENTES	355
Other genres	359
Dating of the <i>sirventes</i>	362
<i>Senhals</i>	363
Attribution	363

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

viii

CONTENTS

THE <i>SIRVENTES</i>	365
<i>SIRVENTES</i> OF DOUBTFUL ATTRIBUTION	483
APPENDICES	488
1 <i>Vida</i> and <i>razos</i>	488
2 Music	492
BIBLIOGRAPHY	495
Bibliography to the <i>cansos</i> and <i>canso-sirventes</i>	495
Additional bibliography to the <i>sirventes</i>	502

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgements

The edition of Giraut de Borneil's *cansos* and *canso-sirventes* was originally the subject of a Ph.D. thesis for the University of Cambridge. My warm thanks were due, at that time, to Reverend John Coventry, SJ – then Master of St Edmund's House, Cambridge – and to the Fellows of St Edmund's House, for providing me with the means of completing my dissertation. Also to the Literary and Linguistic Computing Centre for their excellent and efficient work in printing the texts and variants.

My examination of the 'theme of love' (pp. 27–36) appeared as a separate article in *Medium Aevum*, LII (1983), 63–76.

I am also greatly indebted to Dr Rosemary Morris for subediting the present edition, and for her patience and care in tackling what must often have proved an exceedingly tedious task!

But, above all, I would like to remember here my research supervisor, the late Dr Leslie Topsfield, of St Catharine's College, without whose invaluable help and persistent kindness my research thesis – and hence this book – would certainly never have been completed.

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

Note on the text

The numbering and quotation of poems by troubadours other than Giraut de Borneil in this work are taken, except where indicated otherwise, from the following editions, which can also be found in the bibliography:

Arnaut Daniel, Canzoni, ed. G. Toja, Florence, 1960.

Bernart von Ventadorn, ed. C. Appel, Halle a.S., 1932.

Die Lieder Bertrams von Born, ed. C. Appel, Halle a.S., 1932.

Les Poèmes de Gaucelm Faidit, troubadour du XII^e siècle, ed. J. Mouzat, Paris, 1965.

Les Chansons de Guillaume IX Duc d'Aquitaine, 2nd edn, ed. A. Jeanroy, Paris, 1972.

Les Chansons de Jaufré Rudel, 2nd revised edn, ed. A. Jeanroy, Paris, 1974.

Poésies complètes du troubadour Marcabru, ed. J.-M.-L. Déjeanne, Toulouse, 1909.

Die Dichtungen des Monchs von Montaudon, ed. O. Klein, Marburg, 1885.

Peire d'Alverna, Liriche, ed. A. Del Monte, Turin, 1955.

Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180–1278), ed. R. Lavaud, Toulouse, 1957.

The Poems of the Troubadour Peire Rogier, ed. D. E. T. Nicholson, New York, 1976.

The Life and Works of the Troubadour Raimbaut d'Orange, ed. W. T. Pattison, Minnesota, 1952.

Les Poésies du troubadour Raimon de Miraval, ed. L. T. Topsfield, Paris, 1971.

The page reference to Kolsen's edition of each poem edited in this work is given at the head of the poem in question. Specific page references to Kolsen's edition are not given in the commentaries.

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

Concordance

Cansos

This edition	Pillet and Carstens	Kolsen		page
I	9	15	Amors, e si'm clam de vos	49
II	18a	37	Ben deu hom chastian dire	52
III	69a	13	Si ia d'Amor	55
IV	76	7	Sol qu'Amors me plevis	57
V	3	2	Ailas, co muer! – Qe as, amis?	62
VI	43	21	Mas, com m'ave, Dieus m'aiut (Pillet and Carstens: Las...)	66
VII	17	30	Ar auziretz	71
VIII	66	5	S'era non poia mos chans	76
IX	8a	6	Amars, onrars e carteners	80
X	2	31	Ab semblan mi fai dechazer	83
XI	48	24	M'amiga'm men'estra lei	87
XII	60	12	Qan lo freitz e'l glatz e la neus (Kolsen: Can lo glatz e'l frechs e la neus)	92
XIII	13	1	Ar ai gran ioi qant remenbri l'amor	97
XIV	71	10	Sj'm plagues tant chans	101
XV	12	8	Aquest terminis clars e genz	104
XVI	34	23	Gen M'aten	108
XVII	5	9	Alegrar mi volgr'en chantan	114
XVIII	1	14	A ben chantar	120
XIX	25	32	Ben coven, pos ia bassa'il ram	125
XX	63	17	Razon e luec	130
XXI	78	35	Tostemps mi sol	135
XXII	53	11	Nuilla res	141
XXIII	29	22	Chans em broil	146
XXIV	10	3	Ans que veina'l nous frugz tendres	150
XXV	37	29	Ges de sobrevoler no'm tuoill	154
XXVI	59	18	Quant la brun'aura s'eslucha	159
XXVII	58	33	Can creis la fresca fueil'els rams	162
XXVIII	42	26	La flors el vergan	168
XXIX	16	25	Era si'm fos en grat tengut	175

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

xii

CONCORDANCE

This edition	Pillet and Carstens	Kolsen		page
xxx	72	27	Si'm sentis fizels amics	181
xxxI	79	28	Tot suavet e de pas	187
xxxII	4	20	Ajtal cansoneta plana	192
xxxIII	11	4	A penas sai comenssar	196
xxxIV	68	36	Ses valer de pascor	199
xxxv	28	38	Quar non ai	206
xxxVI	70	16	Si'l cors no'm ministr'a dreig	211
xxxVII	51	40	Non puesc sofrir c'a la dolor	216
xxxVIII	49	19	No'm platz chanz de rossignol	222
xxxIX	57	39	Can brancha'l brondels e rama	226

Canso-sirventes

XL	62	44	Qui chantar sol	233
XLI	19	50	Ben for'oimais dreigs el temps gen	241
XLII	31	41	De chantar	246
XLIII	47	42	Los apleiz	252
XLIV	39	43	Ia'm vai revenen	258
XLV	36	45	Ges aissi del tot non lais	264
XLVI	40	47	Iois e chanz	271
XLVII	20/21	46	Be m'era bels chantars	277
XLVIII	45	48	Leu chansonet'e vil	283
XLIX	18	49	Ben deu en bona cort dir	289
L	74	51	Si soutilz senz	293
LI	33	52	En un chantar	298

Canso of doubtful attribution

LII	35	34	Gen m'estava e suau e en paz (Kolsen: Tot gen m'estav'e suau et en patz)	302
-----	----	----	---	-----

Sirventes

LIII	64	54	Reis glorios, verais lums e clardatz	365
LIV	80	53	Un sonet fatz malvatx e bo	369
LV	44	56	L'autrier, lo primier iorn d'aost	373
LVI	46	55	Lo doutz chans d'un auzel	377
LVII	69	57	S'ie-us qier cosseill, bell'ami'Alamanda	384
LVIII	22	59	Be'm plairia, seingner en reis	389

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

CONCORDANCE

xiii

This edition	Pillet and Carstens	Kolsen		page
LIX	14	58	Era'm platz, Guiraut de Borneill	394
LX	27	75	Cardaillac, per un sirventes	399
LXI	65	76	S'anc iorn agui ioi ni solatz	404
LXII	56	77	Plaing e sospir	409
LXIII	6	60	A l'honor Dieu torn en mon chan	414
LXIV	41	61	Jois sia comensamens	419
LXV	67	62	S'es chantars ben entendutz	426
LXVI	32	68	De bels digz menutz frays	429
LXVII	54	66	Ops m'agra, Si m'o consentis	434
LXVIII	52a	69	No's pot sufrir ma lenga q'ill non dia	439
LXIX	15	70	Era, quan vei reverdezitz	443
LXX	24	71	Ben es dreitz, pos en aital port	449
LXXI	30	72	De chantar / Ab deport	454
LXXII	23	64	Mot era dous e plazens	460
LXXIII	75	63	Solatz, ioys e chantar	464
LXXIV	55	65	Per solatz reveillar	467
LXXV	73	73	Si per mon Sobre-Totz non fos	473
LXXVI	26	74	Be veg e conosc e say	480

Sirventes of doubtful attribution

LXXVII	77	67	Tals gen prezich'e sermona	483
--------	----	----	----------------------------	-----

Cambridge University Press

978-0-521-25635-3 - The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A
Critical Edition

Ruth Verity Sharman

Frontmatter

[More information](#)

Abbreviations

Periodicals

<i>AMid</i>	<i>Annales du Midi</i>
<i>ASNS</i>	<i>Archiv für das Studium der neueren Sprachen</i>
<i>CCMe</i>	<i>Cahiers de Civilisation Médiévale</i>
<i>CN</i>	<i>Cultura Neolatina</i>
<i>MAe</i>	<i>Medium Aevum</i>
<i>MLN</i>	<i>Modern Language Notes</i>
<i>MLR</i>	<i>Modern Language Review</i>
<i>MP</i>	<i>Modern Philology</i>
<i>NMi</i>	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>PMLA</i>	<i>Publications of the Modern Language Association of America</i>
<i>R</i>	<i>Romania</i>
<i>RC</i>	<i>Revue critique d'histoire et de littérature</i>
<i>RF</i>	<i>Romanische Forschungen</i>
<i>RLaR</i>	<i>Revue des Langues Romanes</i>
<i>SM</i>	<i>Studi Medievali</i>
<i>Sp</i>	<i>Speculum</i>
<i>SRO</i>	<i>Studi Romanzi</i> (originally <i>Studi di filologia romanza</i>)
<i>ZFSL</i>	<i>Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur</i>
<i>ZRP</i>	<i>Zeitschrift für Romanische Philologie</i>

Books

<i>HL</i>	<i>Histoire générale de Languedoc</i>
<i>LR</i>	<i>Lexique roman</i>
<i>PC</i>	Pillet and Carstens, <i>Bibliographie der Troubadours</i>
<i>PD</i>	<i>Petit Dictionnaire</i>
<i>SWB</i>	<i>(Provenzalisches) Supplement-Wörterbuch</i>